

N° 4443.

ALLEMAGNE ET BELGIQUE
ET GRAND-DUCHÉ DE
LUXEMBOURG

Convention relative au tourisme
allemand vers la Belgique et le
Grand-Duché de Luxembourg
(convention touristique). Signée à
Berlin, le 27 juin 1938.

GERMANY AND BELGIUM
AND GRAND DUCHY OF
LUXEMBURG

Convention concerning German
Tourist Traffic with Belgium and
the Grand Duchy of Luxemburg
(Tourist Convention). Signed at
Berlin, June 27th, 1938.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 4443. — ABKOMMEN ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REGIERUNG UND DER KÖNIGLICH BELGISCHEN REGIERUNG, DIE ZUGLEICH IM NAMEN DER LUXEMBURGISCHEN REGIERUNG HANDELT, ÜBER DEN DEUTSCHEN REISEVERKEHR NACH BELGIEN UND NACH DEM GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG (REISEVERKEHRS-ABKOMMEN). GEZEICHNET IN BERLIN, AM 27. JUNI 1938.

French and German official texts communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 4th, 1938.

DIE DEUTSCHE REGIERUNG und DIE KÖNIGLICH BELGISCHE REGIERUNG, die zugleich auf Grund bestehender Verträge im Namen DER LUXEMBURGISCHEN REGIERUNG handelt, haben in dem Bestreben, den Reiseverkehr von Deutschland nach Belgien und nach dem Grossherzogtum Luxemburg zu fördern, folgendes vereinbart :

Artikel I.

Für die Dauer dieses Abkommens können Personen, die ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Deutschen Reich haben und zu nichtgeschäftlichen Zwecken nach Belgien oder nach dem Grossherzogtum Luxemburg reisen, ohne Genehmigung der Devisenstellen :

- a) Reisekreditbriefe
- b) Reiseschecks
- c) Hotelgutscheine
- d) Gutscheine für Pauschal- oder Gesellschaftsreisen im Gegenwert von höchstens 150 Reichsmark je Person und Kalendermonat über die jeweils geltende Freigrenze hinaus erwerben und nach Belgien oder nach dem Grossherzogtum Luxemburg verbringen.

Dabei gilt folgende Einschränkung :

Die Reisezahlungsmittel der unter a) und b) genannten Arten dürften je Person und Kalendermonat insgesamt nicht über den Betrag von 50 Reichsmark hinaus ausgegeben werden.

Artikel II.

Die Deutsche Regierung wird das Mitteleuropäische Reisebüro, G.m.b.H. (MER) und seine Vertretungen in Deutschland, die mit dem Verkauf der Fahrausweise der Deutschen Reichsbahn betraut sind, ermächtigen, Reiseschecks, Reisekreditbriefe, Hotelgutscheine sowie Gutscheine für Gesellschafts- oder Pauschalreisen gemäss Artikel I auszustellen.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4443. — CONVENTION BETWEEN THE GERMAN GOVERNMENT AND THE BELGIAN GOVERNMENT, ACTING BOTH ON ITS OWN BEHALF AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF LUXEMBURG, CONCERNING GERMAN TOURIST TRAFFIC WITH BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBURG (TOURIST CONVENTION). SIGNED AT BERLIN, JUNE 27TH, 1938.

Desirous of promoting German tourist traffic with Belgium and the Grand Duchy of Luxemburg, THE BELGIAN GOVERNMENT, acting both on its own behalf and on behalf of THE GOVERNMENT OF LUXEMBURG in virtue of existing agreements, and THE GERMAN GOVERNMENT have agreed on the following provisions :

Article I.

Persons domiciled or habitually resident in Germany, other than persons proceeding on business to Belgium or to the Grand Duchy of Luxemburg, shall be entitled, for the duration of the present Convention, without permission from the Foreign Exchange Control Office to procure and take with them into Belgium or the Grand Duchy of Luxemburg (over and above the amount of foreign exchange, the export of which is unrestricted) the following, that is to say :

- (a) Travellers' letters of credit ;
- (b) Travellers' cheques ;
- (c) Hotel vouchers ;
- (d) Vouchers for inclusive or collective travel up to the Belgian franc equivalent of not more than RM. 150 per person per calendar month.

Provided always that the currency for tourist purposes (*Tourist Devisen*) represented by (a) and (b) above must not exceed a total of RM. 50 per person per calendar month.

Article II.

The German Government shall authorise the " Mitteleuropäisches Reisebüro G. m. b. H. " (M.E.R.) and its agencies in Germany, the which are responsible for the sale of German railway tickets, to issue travellers' cheques, travellers' letters of credit, hotel vouchers, and vouchers for collective or inclusive travel, under the terms of Article I.

Article III.

The issue of the *Tourist Devisen*, to which reference is made in Article I, must be entered on the passport of the recipient thereof. The entry must include :

- (a) The amount and currency concerned ;
- (b) The month concerned ;
- (c) The date and signature of the issuing organisation ;
- (d) The specification " Belgo-Luxemburg Tourist Traffic ".

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

The foreign exchange so obtained may not be used for any purpose other than the defrayal of expenditure incurred by the traveller in the course of his stay in Belgian or Grand Ducal territory. Payments by Belgo-Luxemburg paying offices must be entered by them on the traveller's passport.

Article IV.

Save by special permission, travellers shall not be entitled to the benefits of the present Convention, or of any other Convention for the purposes of tourist traffic, for more than three calendar months in any one year.

Article V.

Travellers' letters of credit and travellers' cheques must carry, whether in the text or on an attached slip, a clearly printed notice drawing the attention of travellers to the obligation to expend the equivalents of the amounts concerned in the course of their stay in Belgian or Grand Ducal territory, and to the penalties attaching under the German foreign exchange regulations to improper use of the money.

Article VI.

The amount in Belgian francs provided for tourist purposes shall be deposited in a "Belgo-Luxemburg Tourist Traffic Account" at the National Bank of Belgium.

The offices for the sale of tickets to which reference is made in Article II shall procure Belgian francs from the Reichsbank to the amount of the Tourist *Devisen* sold by them.

Article VII.

The National Bank of Belgium and the Reichsbank shall concert together as to technical measures in execution of the present Convention.

Article VIII.

The present Convention shall come into force on July 1st, 1938, and shall lapse on September 30th, 1938.

Done in duplicate at Berlin, in French and German, this 27th day of June, 1938.

For the Belgian Government :
(*Signed*) Vicomte DAVIGNON.

For the German Government :
(*Signed*) Carl CLODIUS.